

ARENA CENTER ZAGREB d.o.o., Zagreb, Ulica Vice Vukova 6, OIB: 83997642580, zastupano po punomoćnicima g. Tomislavu Dekaliću i g. Marku Šebeku (u daljnjem tekstu: davatelj donacije)

ARENA CENTER ZAGREB d.o.o., Zagreb, Vice Vukova 6, OIB: 83997642580, represented by empowered persons Mr. Tomislav Dekalić and Mr. Marko Šebek (hereinafter: donor provider)

and

Dječji vrtić BUKOVAC, Zagreb, Trnac 67, OIB: 13433301401, zastupano po ravnateljici Gordani Lukačić (u daljnjem tekstu: primatelj donacije), sklapaju slijedeći

BUKOVAC nursery, Zagreb, Trnac 67, PIN: 13433301401, represented by principal Gordani Lukačić (hereinafter: the recipient of the donation), conclude the following

UGOVOR O DONACIJI

AGREEMENT ON DONATION

Članak 1.

Davatelj donacije donira primatelju donacije bez protučinidbe iznos od 375.000,00 kuna (slovima: tristo sedamdeset pet tisuća kuna) isključivo za odgojno obrazovne svrhe. Primatelj donacije će barem 50% (pedeset posto) iznosa donacije iz ovoga članka iskoristiti za nabavu dječje opreme za dječji vrtić Bukovac na adresi Zagreb, Trnac 67.

Article 1

The donor provider donates to the recipient of the donation an amount of HRK 375,000.00 (in words: three hundred seventy-five thousand kuna) exclusively for nurture and educational purposes. The Recipient of donation shall use at least 50% (fifty percent) of donation amount stated herein to acquire nursery equipment for nursery Bukovac on address Zagreb, Trnac 67.

Članak 2.

Iznos donacije iz članka 1. ovog Ugovora, davatelj donacije uplatiti će na račun primatelja donacije IBAN BR: HR 9624020061100906784.

Article 2

The amount of donations referred to in Article 1 of this Agreement shall be paid by the donor provider to the account of the recipient of the donation IBAN: HR 9624020061100906784.

Članak 3.

Davatelj donacije izjavljuje da se protiv njega ne vodi postupak naplate dospjelih nepodmirenih obveza prema proračunu ili zaposlenicima.

Article 3

The donor provider submits that there are no outstanding liabilities to the government budget or its employees.

Članak 4.

Primatelj donacije izdati će davatelju donacije potvrdu o primitku donacije iz članka 1. ovog Ugovora. Primatelj donacije će najkasnije do 30. rujna 2020.g. davatelju donacije dostaviti izvještaj u kojemu će opisati način na koji je donacija iz ovoga Ugovora utrošena.

Article 4

The recipient of the donation will issue the donor provider with the receipt of the donation from Article 1 of this Agreement. The recipient of the donation shall deliver to the donor provider a report on the manner of expenditure of donation from this Agreement by September 30th, 2020 at latest.

Članak 5.

Za moguće sporove iz ovog Ugovora, ugovorne strane utvrđuju nadležnost Trgovačkog suda u

Article 5

For possible disputes under this Agreement, the Contracting Parties shall determine the

Zagrebu

Članak 6.

Ovaj Ugovor sastavljen je u 2 (dva) istovjetna primjerka, od kojih svaka ugovorna strana zadržava po 1 (jedan). Ovaj Ugovor je sastavljen u verzijama na hrvatskom i engleskom jeziku, a u slučaju bilo kakvih nepodudarnosti između tih verzija, ona na hrvatskom jeziku će imati prednost.

U Zagrebu, 23. prosinca 2019.g.

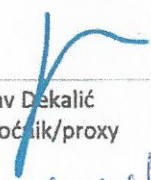
jurisdiction of the Commercial Court in Zagreb.

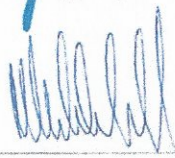
Article 6

This Agreement is drawn up in 2 (two) identical copies, of which each Contracting Party retains 1 (one). This Agreement is drafted in Croatian and English languages, and in the event of any discrepancies between those versions the one in Croatian language shall prevail.

In Zagreb, December 23rd, 2019

Za davatelja donacije:


Tomislav Dekalić
punomoćnik/proxy


Marko Šebek
punomoćnik/proxy

Za primatelja donacije:


Gordana Lukačić
ravnateljica/principal



Arena Center Zagreb

č.o.o.

Ulica Vice Vukova 6
Zagreb

1